

ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК СПОСОБ ПОПОЛНЕНИЯ ОНОМАСТИКОНА (НА МАТЕРИАЛЕ СОРТОВЫХ НАЗВАНИЙ ТОМАТОВ)

Ли Тун

Ключевые слова: агронейминг, способы имяобразования, заимствование, иноязычные названия, прагмафитонимы

Keywords: agronaming, methods of name formation, borrowing, foreign-language names, pragmaphytonyms

[https://doi.org/10.14258/filichel\(2026\)3–12](https://doi.org/10.14258/filichel(2026)3–12)

Введение
В лингвистике до сих пор нет единого мнения ни о способах создания имен собственных (далее — ИС), ни о представлении сути каждого из них, что обусловлено во многом разнородностью проприального материала, привлекаемого к анализу. В частности, заимствованием чаще называют использование в качестве ИС иноязычных лексических средств — любых, освоенных и неосвоенных (*Иероглиф, Аджика, Laguna, Coffee, Поляна Хаус*) [Позднякова, 2020, с. 88], либо только варваризмов (*Комильфо, Рич, Nautilus, Super Star*) [Романова, 2007, с. 207], т.е., по сути, речь идет о вовлечении в имятворчество неисконных лексических средств, которые превращаются в онимы усилиями российских номинаторов. Как правило, такой материал изучается в аспекте использования иноязычной лексики в ИС (форма и семантика единиц, причины привлечения к номинации), что вынесено в названия ряда работ [Бутакова, 2013; Емельянова, 2016].

Гораздо реже в исследованиях представлено более узкое понимание этого термина, подразумевающее «пополнение класса онимов» за счет восприятия «**готовых имен** чужого языка» [Суперанская, 2007, с. 71], «иноязычных **имен**» [Подольская, 1990, с. 43]. Во избежание смешения с трансонимизацией предлагаем дополнить первое, четче сформулированное, определение уточнением — *для данной категории объектов номинации (этого типа номинантов)*. Очевидно, что в таком случае приход чужого ИС является следствием введения в инокультурный обиход некой реалии, им поименованной [Иванова, 1973, с. 7; Хоанг, 2018, с. 94], что характеризует некоторые группы имен периферийных зон ономастикона, в том числе **томатонимов** как одной из разновидностей **праг-**

мафитонимов — селекционных названий. При таком понимании заимствования в центр внимания лингвистов выдвигаются проблемы функционирования иноязычных ИС, их адаптации в русскоязычном культурном пространстве, что и определяет цель настоящего исследования.

Материал и методика анализа

Основной источник настоящего исследования — Государственный реестр сортов и гибридов сельскохозяйственных растений, допущенных к использованию, где на 31.05.2024 зафиксировано 3714 культиваров томатов (от англ. *cultivated varieties* — культивируемые разновидности), 18,7% из которых выведены на рынок иностранными компаниями [Госреестр, 2024]. Общая картотека работы, дополненная названиями из материалов других интернет-ресурсов (десятков каталогов агрофирм и частных коллекционеров, форумов любителей-огородников), составляет более 7,6 тысячи наименований.

Значительная часть томатонимов (около четверти от выявленных названий) представлена в источниках номинативными вариантами, в том числе на разных языках: *Бабушкин(о) / Granny's, Midnight in Moscow / Московские ночи, White Oxheart / Couer de boeuf blanc / Weisses Ochsenherz / Белое бычье сердце*, что при отсутствии данных о происхождении культивара в ряде случаев серьезным образом затрудняет определение у них первичного (оригинального) имени. Поэтому основное внимание при отборе ИС уделялось наиболее авторитетным материалам. Это прежде всего Госреестр — 696 названий (все переданы кириллицей), где указан разработчик культивара, а также сайты некоторых коллекционеров, с разной полнотой отражающие требуемую для данного анализа информацию. Например: «Американский сорт *Атомный виноград (гроздь) Брэда (Brad's Atomic Grape)*»¹⁴; «Оригинальное название: *Gold Dust*, читается как Голд Даст, дословный перевод — *Золотая пыль*»¹⁵; «*Pearls of Wisdom — Жемчужины Мудрости*. Сорт польского селекционера Анны Янковски, второе название *Kozula 130*»¹⁶ и др. Из этих источников было отобрано еще около 300 наименований — сознательное ограничение числа привлекаемых наименований зарубежных сортов обусловлено задачами диссертационной работы, предполагающими исследование прежде всего ресурсов русского языка в селекционном агронейминге.

¹⁴ myazina.ru

¹⁵ ekzotomat46.ru

¹⁶ pomidom.ru

Объект описания в статье — онимы зарубежных сортов и гибридов, в работе они приводятся в той форме, в которой зафиксированы в материалах: *Hillbilly*, *Ox Dessert*, *Кардия*, *Шокостар*, *Алмаз*. Наименования российских сортов (*Киндер*, *Leprechaun Кузюа* (*Лепрекон Кузя*), *Тойс*) привлекались для верификации результатов освоения иноязычных ИС. Предмет анализа — заимствование как способ пополнения ономастического селекционными названиями томатов, что предполагает выявление форм(ы) функционирования иностранных ИС в культурном пространстве России, способов их адаптации принимающим языком. Основной метод исследования — описательно-сопоставительный, представленный приемами лингвистического наблюдения, интерпретации, классификации, обобщения, статистических подсчетов. В основе анализа лежат положения теории переводоведческой ономастики (ономастического переводоведения) [Ермолович, 2005, 2001; Спачиль, 2021].

Результаты исследования

Как показал материал, в номинации зарубежных культиваров используются разные языки: преимущественно английский (*Romanian*, *Lovers Lunch*), но также итальянский (*Cilieginio a Grappolo*, *Maglia Rosa*), французский (*Bonne Fee*, *Coeur de Surpriz*), немецкий (*Himmelstürmer*, *Märchenengel*), испанский (*Pera Naranja*), румынский (*Bucalate rosii*), сербский (*Медено срце*), болгарский (*Чесновы*), польский (*Злоты дэич*), маори (*Wherokowkai*) и некоторые другие. Функционирование подобных ИС в новой культурной среде, как правило, сопровождается разнообразными адаптационными процессами, «подгоняющими» варваризмы под систему принимающего языка.

По мнению Н.В. Подольской, при восприятии иностранных ИС может происходить «прямое заимствование, калькирование и гибридизация, в результате которой возникает ИС-гибрид, состоящее из элементов двух и более языков» [Подольская, 1990, с. 43]. Реализация этих способов происходит с помощью действия различных принципов «пересечения межъязыковых барьеров» (графического, фонетического подобию, благозвучия, учета национально-языковой принадлежности имени и исторических традиций и др.) [Ермолович, 2001, с. 15–32] и соответствующим им приемам адаптации (транскрипции, транслитерации, транспозиции, калькирования, трансплантации, функциональной аналогии и др.) [Мезенко, 2022, с. 72–73].

Так, собственно заимствование, при котором иностранные названия не подвергаются никаким преобразованиям, — явление исключительное, и практически всегда у такого ИС в других источниках можно об-

наружить варианты в той или иной видоизмененной форме, говорящей о шагах приспособления имени к системе русского языка. Так, *Yellow Stuffer*¹⁷ соответствуют *Еллоу Стаффер*¹⁸, *Желтый стаффер*¹⁹, *Фаршировочный желтый*²⁰. При формально-семантических преобразованиях чужезычных ИС ведущими признаются первые, см.: «Особенность имен и названий ... состоит в том, что при передаче их на другом языке они в основном сохраняют свой первоначальный звуковой облик» [Мезенко, 2022, с. 72].

Перевод на кириллицу (графическая адаптация) иноязычных ИС может осуществляться с опорой на произношение либо на написание последних. К сожалению, определение принципа кириллизации в нашем материале существенно затруднено рядом обстоятельств, главным из которых является отсутствие сведений об оригинальной форме ИС в основном источнике. Тем не менее можно утверждать, что оформление большинства названий зарубежных культиваров, в том числе в Госреестре, соответствует транскрипции, предполагающей сохранение звучания исходного имени: *Амиго*, *Биоранж*, *Боунтис*, *Голд Раиш*, *Дженери*, *Кинг*, *Компетишин*, *Лакшери*, *Шерами*, *Шоко Биг*, *Эдвайзер* и проч. При совпадении произношения с написанием отдельных слов в некоторых языках, особенно в случаях с интернационализмами, можно говорить и о транслитерации в передаче ИС кириллицей: *Амариллис*, *Колибри*, *Мазстро*, *Метро*, *Нектарин*, *Реактор* и др. Так, побуквенное соответствие выявляется у названий французских сортов *Генерал* (ср. [зепекал]), *Джипаулия* (Jiraulia), *Джокер* (joker [dʒoke]), *Капорал* (сарога), японского *Фуджи* (Fuji ['fju:ɖʒi]), английского *Авант* (ср. [э'vənt]) и др. Наиболее последовательно транслитерация наблюдается при передаче:

а) топонимов и антропонимов: *Бельмонте Куор* (Belmonte Cuore), *Колорадо* (Colorado), *Сейнт Анна* (['ænə]), *Платон* ([platɔ̃]), *Неифан* (Neifan) и др.;

б) слов с затемненной внутренней формой: *Фероковкай*, *Поззано*, *Ауэрмуом Ангуэ* (*Auerthuom Argue*);

в) названий инициально-нумеративного типа: *ЗСО*, *БНТФ*, *ТТ 754*, *АДВ 12076*, *НУН 09085*.

¹⁷ pomidom.ru

¹⁸ 1000-tomatov.ru

¹⁹ nashsad-shop.ru

²⁰ sortseeds.ru

Неполное соответствие фонемного и графемного составов языковых систем ведет к сосуществованию в практике коммуникации разных вариантов адаптируемых названий типа *Беби / Бэби / Бэйби Тайгер, Хайнц / Хайнз 3402* (<Heinz), *Пом Свит Канди / Кэнди, Пери Наранха / Наранья, Маунтин Мейджик / Пинк Мэджик* и др. Особенно это заметно в случаях частотно употребляемой лексики в названиях: *Пинк харт, Беркли Тай Дай Хаат / Хаарц, Дабл Хат* и др. Наиболее регулярно являются случаи непоследовательной передачи:

1) йотации гласных (*Балкони ело, Елоу мими — Йелоу Ривер, Йелорита, Акойя — Каяамбэ, Гарцфоер — Сноу файер, Моуа Noire: Моя Нуар — Мойя Чёрный*);

2) твердости согласных через Э (*Бэлластар — Белларива, Рэд Фэнтази, Рэджэнт — Ред карпет, Пико дэ Анэто — Паскаль де Пикарди* и др.);

3) мягкости Л (*Альгамбра, Альтиус — Албрис, Албаросса — Розальба, Альмандин — Алмандин, Блю Р20 — Блу Киз, Бленни — Миллэнниум, Гандольф — Инка Голд*);

4) удвоения согласных (*Сантти Йеллоу — Бэйби Йелоу, Поззано — Поззано, Фуззи Вуззи — Фузи Вузи (Fuzzy Wuzzy), Пинк хани (Pink Honey) — Ханни мун (Honey Moon), Чери / Черри блосэм, Оранж бул (bull) — Страйт болл (boll), Чероки / Черокки (Cherokee)*²¹;

5) [æ], [ə] (*Портленд — Шетланд, Хандред енд таузендс, Альянс — Элегро, Адванс — Эпрон, Эдвенчер* и др.);

6) З/С (их смешение) (*Вишневый от Зуси / Зузи / Зузы / Суси < Suzanna, Suza; Сейдер — Зейдер, Бэлла Роса — Белла роза, Маглия Рос/за*);

7) морфемы *-tion* [f(ə)n] (*Пинк Импрэшин, Фаундейшн — Пинк Традишен*).

Эти случаи противоречат требованиям переводоведческой ономастики, рекомендующим, в частности, употреблять Э только в начале слова и после гласных, сохранять в русском соответствии требуемое оригинальным написанием удвоение согласных [Ермолович, 2001, с. 136]. Не соответствует современным тенденциям в ономатологии и калькирование ИС, что признается не только лингвистами [Мезенко, 2022, с. 73], но и любительским агросообществом²². При этом в сфере селекционного нейминга перевод онимов весьма распространен, что

²¹ Подобные случаи могут быть рассмотрены и как межязыковые ошибки.

²² «Если по-правильному, то и мы должны называть томат так же, как он звучит. Нелзя его переводить ... Иногда один и тот же сорт продают как разные сорта, потому что каждый по-своему его перевел» (vc.com).

составляет, вероятно, одну из особенностей этих названий, обращенных к широкому кругу пользователей.

Так, переводными являются названия *Винный кувшин* (*Wine Jug*, США), *Заржавевшая душа* (*Sarūsējusi dvēsele*, Латвия), *Итальянский гигант миссис Бот* (*Mrs. Bot's Italian Giant*, Италия), *Оаксаканская драгоценность* (*Oaxacan Jewel*, Мексика), *Большой полосатый кабан* (*Large Barred Boar*, США), *Розовая страсть* (*Pink Passion*, Австралия и США), *Убеждение* (*Persuasion*, США) и др. Предположительно, кальками являются такие топонимы, как *Бурани*, *Садик*, *Оранжевый шар*, *Пламя*, *Ягуар*, *Яки* (Нидерланды), *Боцман*, *Памятный* (Франция), *Миллионер* (Италия), *Архар* (США), *Минерал* (Турция) и др., поскольку данный факт соответствует требованию Устава UPOV (от фр. «Union Internationale pour la protection des obtentions vegetales») декларировать культивар под одним и тем же названием во всех государствах Союза [Правила].

Материал показал, что значительная часть ИС функционирует в России в разных, но преимущественно близких вариантах перевода: *Pork chop*: *Свинная отбивная / котлета*, *Amethyst Jewel*: *Аметистовая драгоценность / А. сокровище*, *Blue Fire*: *Синий огонь / пожар*, *Chocolate Stripes*: *Полосатый шоколад / Шоколадные полосы*, *White Giant*: *Белый гигант / великан*, *Crushed Heart*: *Влюбленное / Разбитое / Раздробленное / Дробленое / Раздавленное / Раненое сердце* и др. То же наблюдается в случае осложнения калькирования транспозицией, когда при переводе используется национальный вариант имени-прототипа, напр. *Sausu Mary*: *Дерзкая / Модная М(е/э/а)ри* > *Дерзкая Маиша*, *Woolly Kate Yellow*: *Шерстяная Кейт желтая* > *Бархатная Катя в жёлтом*.

Как и в случае с формальной стороной названий, в передаче их семантики также наблюдаются ошибки. Например, ошибочным сближением с российским именником объясняются названия *Черный Рома* (< *Black Roma*, т.е. Рим черный) и *Рябой Роман* (< *Speckled Roman*, т.е. Крапчатый / Пестрый римский). Пословное калькирование вместо подбора функционального эквивалента²³ породило названия *Пень мира* (*Stump of the World* = Пуп земли), *Девичьи слезы / Слезы девственницы* (*Момини сълзи* = Ландыши), *Сладкий клык / зуб* (*Sweet tooth* = Сладко-ежка, Сладстена). В нарушение всякой логики *Boar's Tooth* превратился в *Коготь кабана*, а *Jiraulia* (*Джипаулия*), названный в честь садовни-

²³ Преобразующий, уподобляющий перевод, соответствующий приему функциональной замены [Спачиль, 2021, с. 87].

ка по имени Жан Поль (т.е. *Жанполия*), у некоторых коллекционеров почему-то представлен как *Убей себя*²⁴.

Сопоставление разноязычных ИС выявило два противоположных по результатам перевода процесса: с одной стороны, наблюдается опущение лексического компонента оригинального имени при калькировании (*Marsha's Starfighter Beefsteak* > *Бифштекс Марши*, *Amethyst Jewel* > *Аметист*, *Red Charcoal* > *Красный уголь*), *Girl Girl's Weird Thing* > *Странная Вещь Девушки*), с другой — появление в переводном варианте дополнительной семантики (*Английский выставочный* < *Exhibition*, *Стыдливый Румянец* < *Blush*)²⁵. Третий процесс — гибридизация, при которой сохраняется число компонентов имени, но переводятся не все из них: *Делишес Гигант*, *Абрика Зебра*, *Белый / Большой черный Оксхарт*, *Желтый стаффер*, *Весенний нуар* (*Spring Noire*), *Биг лига* (*Big League*) и др. Языковые гибриды увеличивают число номинативных вариантов у исходного ИС: например, *Bosque blue bumblebee* известен не только как *Синий лесной шмель* (исп. *Bosque* — лес), но и как *Боске синий шмель*, *Синий шмель боско*, *Баскью блю шмель*.

По нашим данным, перевод томатонимов характеризуется разной степенью точности — с позиций семантики, стилистики, грамматики. Так, более удачными являются названия *Королева красоты*, а не *Королевская красота* (*Beauty Queen*), особенно при наличии сорта *Король красоты* (*Beauty King*), *Орехово-золотистый*, а не *Орешник золотой* (*Hazel Gold* — крупноплодный томат), *Желто-голубой*, а не *Голубой и жёлтый алмаз* (*Diamond Blue and Yellow*), *Бархатно-красный / Красный бархат*, но не *Красный вельвет* (*Velvet Red* — плоды и растение с опушением). Удачной представляется и корректировка притяжательной формы (*Сержант Пеннер* < *Sgt Pepper's*, *Регина жёлтая* < *Regina's Yellow*), числа ИС, так как форма мн. ч. акцентирует внимание на характеристике плодов, но не сорте в целом, что важнее для потребителей: *Бурракерские любимцы* < *Burracker's Favorite*, *Корзиночки из деревни Гарфаньяна* < *Canestrino Della Garfagnana*, *Алисины Грёзы* < *Alice's Dream* и др.

Заключение

Проведенный анализ подтвердил сложности преодоления иноязычными ИС межъязыковых границ в целом, особенно в части перевода,

²⁴ demetra-semena27.ru, semenatomatov.ru и др.

²⁵ В ономастическом переводоведении называются приемами «опущения» и «лексических добавлений» [Мустафина, 2018, с. 154].

что предоставляет лингвистам интересный материал для исследования и дает основания для ряда выводов.

1. Заимствование как способ расширения ономастического состава воспринимающего языка есть восприятие готовых названий, приходящих вместе с поименованными ими реалиями, в данном случае — зарубежными сортами томатов. Оно реализуется в процессах прямого заимствования (с приспособлением к графической и фонетической системам языка-реципиента), калькирования (в сопровождении транспозиции, функциональной аналогии, грамматической адаптации, опущения и др.), гибридизации.

2. Указанные процессы являются, вероятно, универсальными способами включения иностранных ИС в чужие коммуникативные условия, что подтверждается русским материалом. Напр., для англоязычных потребителей семена российских томатов предлагаются под названиями *Lunnyj kamen'*, *Dyadya Stepa*, *Aunt Shura*, *Green evening of Mordovia*, *Big xata* (*Биг хата*) и др.

3. Адаптация чужезычных онимов — процесс диахронический, многоаспектно проявляющийся; фактор времени обуславливает их «обрастание» вариантами, которые постепенно могут восприниматься уже как имена новых продуктов селекции (*Break O' Day* > *Брикодей / Рассвет* > *Брикадель красная / малиновый, Брикодейки минусинские*).

4. Сознательное ограничение числа привлекаемых наименований зарубежных сортов позволяет квалифицировать долю данного способа пополнения томатонимов (1000 из 7 600, т.е. около 15%) как весьма приблизительную, так как ресурсы позволяют существенно увеличить сегмент подобных названий. При этом заимствование не только серьезным образом расширяет данное ономастическое подпространство, но и влияет на российский агронейминг иноязычными моделями и образами номинации.

Библиографический список

Бутакова Е. С. Эргонимы иноязычного происхождения в коммуникативном пространстве города : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2013. 26 с.

Емельянова А. Ф. Иноязычные названия в коммерческой эргонимии г. Уфы // Современные исследования социальных проблем. 2016. № 3–3 (27). Электронный ресурс https://elibrary.ru/download/elibrary_26718644_45532205.pdf

Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. Москва: Р. Валент, 2001. 200 с.

Ермолович Д. И. Основания переводоведческой ономастики : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Москва, 2005. 48 с.

Иванова Р. Я. Названия сортов винограда в современном русском языке (к проблеме номинации) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пенза, 1973. 26 с.

Мезенко А. Теория имени собственного : учеб. пособие / А. Мезенко, В. Генкин, А. Деревяго. Витебск: Изд-во ВГУ им. П.М. Машерова, 2022. 202 с.

Мустафина А. К., Боброва Н. В. Прагматика перевода названий фильмов и зависимость привлекательности фильма от его названия // Наука и производство Урала, 2018. Вып. 14. Электронный ресурс https://elibrary.ru/download/elibrary_35453041_13324410.pdf

Подольская Н. В. Проблемы ономастического словообразования (К постановке вопроса) // Вопросы языкознания. 1990. № 3. Электронный ресурс <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/1990-3/40-53?ysclid=mq0hm5nnpy585788031>

Позднякова Е. Ю. Принципы и способы номинации коммерческих объектов городского пространства // Коммуникативные исследования. 2020. № 1. [https://doi.org/10.24147/2413-6182.2020.7\(1\).77-98](https://doi.org/10.24147/2413-6182.2020.7(1).77-98)

Правила по присвоению названия селекционному достижению, 1994–1997. Электронный ресурс <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1743302182&tld=ru&lang=ru&name=Pravila-po-proisvoeniyu-nazvaniya-selektionnogo-dostizheniya.pdf&text>

Романова Т. П. Система способов словообразования рекламных собственных имен // Вестник Самарского государственного университета. 2007. № 5/2 (55). С. 205–214.

Спачиль О. В. Имя собственное в литературном переводе: учеб. пособие. Краснодар : Кубанский гос. ун-т, 2021. 172 с.

Суперанская А. В. Теория и методика ономастических исследований / А. В. Суперанская, В. Э. Сталтмане, Н. В. Подольская, А. Х. Султанов. Москва: ЛКИ, 2007. 256 с.

Хоанг Т. Х. Ч. Ресторанный нейминг: структурно-семантический и коммуникативно-прагматический аспекты : дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2018. 270 с.

Источник

Государственный реестр сортов и гибридов сельскохозяйственных растений, допущенных к использованию, 1943–2024 гг. Электронный ресурс <https://www.gosreestr.ru>

References

Butakova E. S. Ergonyms of foreign origin in the communicative space of the city. Abstract of Philol. Cand. Diss., Tomsk, 2013, 26 p. (In Russian).

Emelyanova A. F. Foreign-language names in commercial ergonymy of Ufa. *Sovremennye issledovaniya sotsialnykh problem* = Modern Studies of Social Issues, 2016, no. 3–3 (27). Retrieved from: https://elibrary.ru/download/elibrary_26718644_45532205.pdf (In Russian).

Ermolovich D. I. Proper Names at the intersection of Languages and Cultures. Moscow, 2001, 200 p. (In Russian).

Ermolovich D. I. Foundations of Translation Studies Onomastics: Abstract of Philol. Doct. Diss. Moscow, 2005, 48 p. (In Russian)

Ivanova R. Ya. Names of grape varieties in modern Russian (on the problem of nomination). Abstract of Philol. Cand. Diss, Penza, 1973, 26 p. (In Russian).

Mezenko A., Genkin V., Derevyago A. Theory of Proper Names, Vitebsk, 2022. 202 p. (In Russian) Mustafina A.K., Bobrova N.V. Pragmatics of Translating Film Titles and the Dependence of a Film's Attractiveness on Its Title. *Nauka i proizvodstvo Urala* = Science and Production of the Urals, 2018, iss. 14. Retrieved from: https://elibrary.ru/download/elibrary_35453041_13324410.pdf (In Russian).

Podolskaya N. V. Problems of onomastic word formation (On the formulation of the problem). *Voprosy yazykoznaniya* = Topics in Linguistics, 1990, no. 3. Retrieved from: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/1990-3/40-53?ysclid=mq0hm5nnpy585788031> (In Russian).

Pozdnyakova E. Yu. Principles and Methods of Naming Commercial Objects in Urban Space. *Kommunikativnye issledovaniya* = Communication Studies. 2020. no. 1. [https://doi.org/10.24147/2413-6182.2020.7\(1\).77-98](https://doi.org/10.24147/2413-6182.2020.7(1).77-98) (In Russian).

Rules for Naming a Breeding Achievement, 1994–1997. Retrieved from: <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1743302182&tld=ru&lang=ru&name=Pravila-po-proisvoeniyu-nazvaniya-seleksionnogo-dostizheniya.pdf&text> (In Russian).

Romanova T. P. The System of Word-Formation Methods in Advertising Proper Names. *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta* = Bulletin of Samara State University, 2007, no. 5/2 (55), pp. 205–214. (In Russian).

Spachil O. V. Proper Names in Literary Translation: A Textbook, Krasnodar, 2021, 172 p. (In Russian).

Superanskaya A. V., Stalmane V. E., Podolskaya N. V., Sultanov A. Kh. Theory and methods of onomastic research, Moscow, 2007, 256 p. (In Russian).

Hoang T.H.Ch. Restaurant naming: structural-semantic and communicative-pragmatic aspects. Thesis of Cand. Philol. Diss., Tomsk, 2018, 270 p. (In Russian).

Source

State Register of Varieties and Hybrids of Agricultural Plants Admitted for Usage (National List, 1943–2024). Retrieved from: <https://www.gosreestrfr.ru> (multiple requests to the site). (In Russian).